



ARQUITECTURA DEL DESIERTO
Arq. Jimena Ugarte

INTRODUCTION

Visiting Dubai is a powerful and contradictory experience. Impressive for its grand, modern, luxurious, magnificent, opulent and contradictory appearance because in it lives a sector of the population that maintains the traditions and lives to another scale. I do not mean the Pakistani immigrants, Indians Sri Lanka or from other nearby places who flock to work in the construction of mega projects, but local people who do not belong to important families, usually live in single family houses as elsewhere.

This face of the country is difficult to detect and photograph because it is a very conservative people and care for their privacy and traditionally houses are closed to the outside. However, I had the opportunity to visit the Museum located in Al Fahidi Fort, built in 1787 and considered the oldest building in town. I will use this exhibition to reflect here a brushstroke of Dubai.

The Museum was opened by the ruler of Dubai on May 12, 1971, it displayed the traditional way of life in the city in all its faces. Among the things included, there is a small exhibition on traditional architecture, which I copy here, in order, to show that Dubai is not just skyscrapers, but also has ancient traditions and a rich local culture. Skyscrapers are a fairly new item, product of oil trading success. Before discovering oil fields, it was a very poor fishing village.

It is fair to say that not only huge buildings are constructed, but they are also investing in urban infrastructure, rapid transport, it is a clean and orderly country. Commercial megaprojects have unleashed a runaway consumption and most likely uses and customs will disappear slowly. As the car has replaced the camel - normal means of transport until a few decades ago-, the skyscrapers will be normal and preferred housing very soon.

INTRODUCCION

Visitar Dubai es una experiencia impactante y contradictoria. Impactante por su apariencia grandiosa, moderna, lujosa, magnífica, opulenta y contradictoria porque en ella convive un sector de la población que mantiene las tradiciones y habita a otra escala. No me refiero a los inmigrantes pakistaníes, indios de Sri Lanka u otros lugares cercanos que acuden en masa a trabajar en la construcción de los megaproyectos, sino a habitantes locales, que no pertenecen a las grandes familias y viven normalmente en casas unifamiliares como en cualquier otra parte.

Esta faceta del país es difícil de detectar y de fotografiar porque es un pueblo muy conservador y celoso de su privacidad y las casas tradicionalmente, son cerradas al exterior. Sin embargo, tuve la oportunidad de visitar el Museo ubicado en el Fuerte Al Fahidi, construido en 1787 y considerado el edificio más antiguo de la ciudad. Me voy apoyar en esta exposición para reflejar aquí un pincelazo de Dubai.

El museo fue abierto por el gobernante de Dubai el 12 de mayo de 1971, en él está representada la forma de vida tradicional en la ciudad en todas sus facetas. Entre las cosas que incluye, hay una pequeña exposición sobre la arquitectura tradicional, que me permito copiar aquí, con el objeto, de mostrar que Dubai no es sólo rascacielos, que también cuenta con tradiciones milenarias y una cultura local muy rica. Los rascacielos son un elemento bastante nuevo, producto del éxito del comercio del petróleo. Antes de descubrir los yacimientos petroleros, era una paupérrima aldea de pescadores.

Es de justicia manifestar que no sólo se construyen edificios enormes, sino también se invierte en infraestructura urbana, transporte rápido, es un país limpio y ordenado. Los megaproyectos comerciales han desatado un consumo desahogado y es muy probable que los usos y costumbres vayan desapareciendo poco a poco. Así como el automóvil ha reemplazado al camello -medio normal de transporte hasta hace sólo unas décadas-, los rascacielos serán las viviendas normales y preferidas dentro de muy poco.



En este Museo, se encontraba la exposición que transcribo en este artículo. He insertado fotografías personales y del Dubai moderno, para transmitir un mejor conocimiento de este país. El Al Fahidi Fort, se transformó en Museo de Dubai y abrió sus puertas en 1971.





The architecture of old Dubai was influenced by the environment, the teachings of Islam, and by social structure. There are four categories of architecture: residential (houses, tents and huts); religious (mosques); defense (forts and towers); commercial (markets). Local builders in the past understood the environment. They built windtowers and air vents and used readily available materials such as sea stones and mud with limestone to cement the stones together. Shell stones, used for building walls, were cut from the banks of the Creek and left for drying and desalination. Houses were linked by narrow sandy lanes which provided shade.

Old houses consisted of a zigzagged entrance leading to the inside courtyard surrounded by verandahs. The majlis was at the main entrance facing outwards with windows. The courtyard was designed to provide ventilation and light, and the walls

La arquitectura de Dubai fue influenciada por el entorno, las enseñanzas del Islam y la estructura social. Hay cuatro categorías de arquitectura: residencial (casas, carpas y cabañas); religiosa (mesquitas); defensa (fuertes y torres), y comercial (mercados). Los constructores locales entendieron el ambiente. Construyeron torres del viento y ventosas y utilizaron los materiales disponibles localmente, como la piedra marina y arcilla con piedra caliza para pegar las piedras entre sí. Las piedras conchas, utilizadas para la construcción de muros, se cortaban de los bordes del arroyo y se ponían a secar y a desalinizar. Las casas estaban unidas por estrechos callejones de arena que proporcionaban sombra.

Las casas antiguas consistían en una zigzaguiante entrada que conducía al patio interior rodeado de terrazas. El majlis estaba en la entrada principal enfrentando el exterior con ventanas. El patio estaba

were beautifully decorated with gypsum. Traditional huts were made from the date palm. Its trunk formed the structure and the walls and ceilings were covered with netted fronds tied with ropes.

CHARACTERISTICS OF TRADITIONAL ARCHITECTURE

The technical aspects of traditional architecture in Dubai demonstrated the values of the old community. Its geometric patterns also expressed the social life, customs and traditions of their time. It also responded to the environment in terms of a climatic and social values. It truly reflected the character of a community and was influenced by the architecture of adjacent countries. Desert house was distinctive for the use of simple elements and vernacular decoration. Generally houses were constructed of palm leaves and defensive towers were built of mud together with palm trunks.

Coastal architecture was characterized by more elaborate buildings, which could respond to climate using a variety of locally available building materials. The urban character of coastal cities or towns was characterized by dense residential proximity with an abundance of mosques and markets. Above all, the house of coastal settlements has a close connection to the sea.

TYPES OF TRADITIONAL ARCHITECTURE

Stone Architecture: The oldest architecture began in the region high in the mountains and among rocks and valleys. These buildings blended well into the surrounding nature because of the use of stone, mud, tree trunks and branches. They were simple in form and decoration.

Mud Architecture: This kind of architecture spread in mountainous areas, plains and valleys where bricks were commonly used at the time, locally referred to as "Al-Madar". Burned mud or clay "Sarooj" was used in foundations and roofs as waterproofing. Such mud houses maintain a constant internal temperature.

diseñado para proveer ventilación e iluminación, y las paredes eran hermosamente decoradas con yeso. Las chozas tradicionales se construían con palma datilera. Su tronco servía para la estructura y las paredes y los techos se cubrían con hojas tejidas y atadas con cuerdas.

CARACTERÍSTICAS DE LA ARQUITECTURA TRADICIONAL

Los aspectos técnicos la arquitectura tradicional en Dubai demostraba los valores de la antigua comunidad. Sus patrones geométricos también expresaban la vida social, costumbres y tradiciones de su tiempo. También respondió al medio ambiente en términos de valores climáticos y sociales. Sin duda refleja el carácter de una comunidad y fue influenciado por la arquitectura de los países adyacentes. Las casas del desierto se distinguían por el uso de elementos simples y decoración vernácula. Generalmente fueron construidas de hojas de palma y las torres defensivas fueron construidas de barro y con troncos de palmera.

La arquitectura costera se caracteriza por edificios más elaborados, que respondían al clima usando una variedad de materiales de construcción disponibles localmente. El carácter urbano de las ciudades costeras o pueblos, se caracterizó por una densa proximidad residencial con una abundancia de mezquitas y mercados. Por encima de todo, la casa de los asentamientos costeros tiene una estrecha relación con el mar.

TIPOS DE ARQUITECTURA TRADICIONAL

Arquitectura de Piedra: La arquitectura antigua se inició en la región montañosa y entre las rocas y los valles. Estos edificios se mezclan bien en la naturaleza de los alrededores debido a la utilización de piedra, barro, troncos de árboles y ramas. Eran simples en forma y decoración.

Arquitectura de Barro: Este tipo de arquitectura se propagó en zonas montañosas, llanos y valles donde los ladrillos se utilizaban comúnmente en el momento, localmente conocido como "Al-Madar". Barro o arcilla quemada "Sarooj" se utilizó en fundaciones

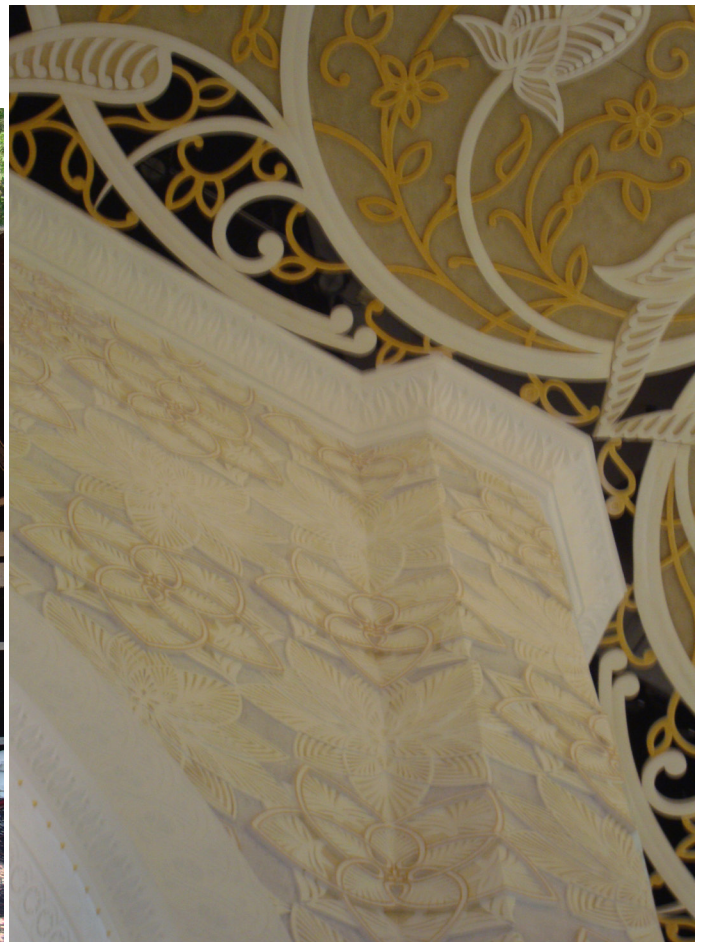
Palm Architecture: This kind of architecture began in the oases situated among mountains and plains. Abundant palms in these areas provided branches stems and fronds as a principal building material, as well as their trunks was the main construction material. This type of architecture contributed to the development of more complex building forms, which provided the nucleus for urban development in the region.

Gypsum Architecture: This architecture developed with the urban growth and increasing need for more spacious and solid buildings. Due to recurring fires that destroyed buildings made of palm stems, this pattern utilized sea stones and gypsum for walls with woven fronds for roofing. In addition, it also comfortably absorbed imported elements such as wind-towers “barjeels” and gypsum decorations.

y techos como impermeabilizante. Estas casas de barro mantienen una temperatura interna constante.

Arquitectura de Palmeras: Este tipo de arquitectura se inició en los oasis situados entre montañas y llanuras. La abundancia de palmeras en estas zonas, proveía ramas, hojas y tallos como principal material de construcción, así como sus troncos fue el principal material de construcción. Este tipo de arquitectura ha contribuido al desarrollo de formas de construcción más complejos, que proporcionan el núcleo para el desarrollo urbano en la región.

Arquitectura de Yeso: Esta arquitectura desarrollada con el crecimiento urbano y la creciente necesidad de edificios más amplios y sólidos. Debido a los incendios recurrentes que destruyeron edificios hechos de palma se deriva este patrón, utilizando piedras de mar y yeso para muros con frondas tejidas para techos. Además, incorporaba elementos importados, tales como torres de viento “barjeels” y decoraciones de yeso.





TRADITIONAL BUILDING MATERIALS

Mountain Stone: Mountain stone is of two types, the first is smooth and rounded or oval in shape. Collected from valleys, it is used for supporting wall sand for building into foundations and wall of mud houses. The second type is the rectangular block. It can be found broken or cut from rock, and is laid to form the walls of stone dwellings in mountainous parts of the region.

Sea Stone: is also of two principal types; the first is coral whose source is coral reefs. Coral is characterized by it being light, easy to shape, while its porosity provides insulation to walls. Another type, shell stones are found in the form of sediments and cohesively bonded. It was extracted from the bottom of creeks and used where strength was required in foundations and the walls of forts and towers.

Al-Selafa: these are lime sediments formed in thin layers on the banks of the creek. This material is light and used in building windtowers “Barajeel” and for the separating partitions after it has been cut into peaces. Gypsum is used as a bonding paste.



MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN TRADICIONALES

Piedra de montaña: las hay de dos tipos, el primero es lisa y redondeada u ovalada. Recogida de los valles, se utiliza para apoyar la arena de la pared para el montaje de fundaciones y de casas de barro. El segundo tipo es el bloque rectangular. Se puede encontrar quebrado o cortado de la roca, y se pone en capas horizontales para formar las paredes de viviendas de piedra en las partes montañosas de la región.

Sea Stone: las hay de dos tipos principales; el primero es de coral cuya fuente son los arrecifes de coral. El coral se caracteriza por que ser ligero, fácil de moldear, mientras que su porosidad proporciona aislamiento a las paredes. El otro tipo, son piedras de concha que se encuentran en forma de sedimentos y petrificadas. Se extrae de la parte inferior de los arroyos y se utiliza donde se requiere fuerza en las fundaciones y en las paredes de torres y fortalezas.

Al-Selafa: estos son los sedimentos de cal formados en capas delgadas sobre las orillas del arroyo. Este material es ligero y se utiliza en la construcción de torres de viento “Barajeel” y para los tabiques de separación ya cortado en módulos. El yeso se utiliza como una pasta de unión

Gypsum “JUS”: In the past, this material was extracted by digging in Al-Qusais and Al-Garhoud areas of Dubai in the form of broken stone. These were stacked where they known as “Koorā”. The stone was burned for several days before being ground and mixed with water when used. Gypsum was used as a mortar to bond building stone and for the plastering of walls, both inside and outside. It was also used for the casting of decorative moulds.

Lime “Noora”: This is another material for plastering. Extracted from limestone it could be used as an alternative to gypsum, or mixed with it. With good insulation properties it assists maintain a cooler temperature inside rooms, strengthens walls and provide white finish.

Mud & Clay “Sarooj”: Mud is found in valleys. It was mixed with hay and formed in moulds. When used, the bricks were laid in courses and bonded by a mortar or by mud mixed with water. Clay Sarooj is mud mixed with cow manure and burned for few days. This was used for its water proofing qualities, in foundations and for finishing roofs.

TYPOLOGIES

Fortification: Dubai was characterized by the existence of two walls, which were Bur Dubai wall that was built in 1800 and Bur Deira wall that was built in the middle of 19th century. In addition, forts and castles also spread across the emirate of Dubai. Site of such a fort or a castle provided a strategic nucleus for settlement such as Al-Faheidi Fort, Naif Fort and Hatta Fort. Many defensive towers were built across Dubai for defense and surveillance purposes such as Um Al-Royool, Burj Nahar and Al-Shindagha.

Domestic Dwellings: Domestic architecture took a variety forms according to its surrounding and environment. Residential buildings could be divided between rural and urban types. In addition were also summer houses in areas to which people moved during the hot summer season. These would be constructed from the stems of palm fronds. There were dwellings that were built of mud and found in mountain villages and those built of stone such as

Yeso “JUS”: En el pasado, este material se extrajo excavando en las zonas de Al-Garhoud de Dubai Al-Qusais como piedra quebrada la cual era quemada durante varios días en la “Koorā” antes de ser molida y mezclada con agua. El yeso se utilizó como un mortero para unir piedra de construcción y para el enlucido de las paredes, tanto dentro como fuera. También fue utilizado para la fundición de moldes decorativos.

Lime “Noora”: Este es otro material para empastar. Se extrae de la piedra caliza para ser utilizado como una alternativa al yeso, o mezclado con él. Con buenas propiedades de aislamiento ayuda a mantener una temperatura más fría en el interior de las habitaciones, refuerza paredes y permite un acabado blanco.

Mud & Clay “Sarooj”: Fango que se encuentra en los valles. Se mezcla con heno y se forma en moldes. Los ladrillos se colocan en capas y se pegan entre sí con un mortero o con el lodo mezclado con agua. Arcilla Sarooj es barro mezclado con estiércol de vaca y quemado por unos días. Esto fue utilizado por sus cualidades impermeabilizantes, en las fundaciones y en el acabado de los techos.

TIPOLOGÍAS

Fortificación: Dubai se caracteriza por la existencia de dos murallas, que son Bur Dubai, que fue construida en 1800 y Bur Deira que fue construida a mediados del siglo XIX. Además, fuertes y castillos también se propagan a través del emirato de Dubai. Sitios como fortalezas o castillos proporcionaban un núcleo estratégico de asentamientos tales como Al-Faheidi Fort, Fort Naif y Hatta Fort. Muchas torres defensivas fueron construidas a través de Dubai con fines de defensa y vigilancia como Um Al-Royool, Burj Nahar y Al-Shindagha.

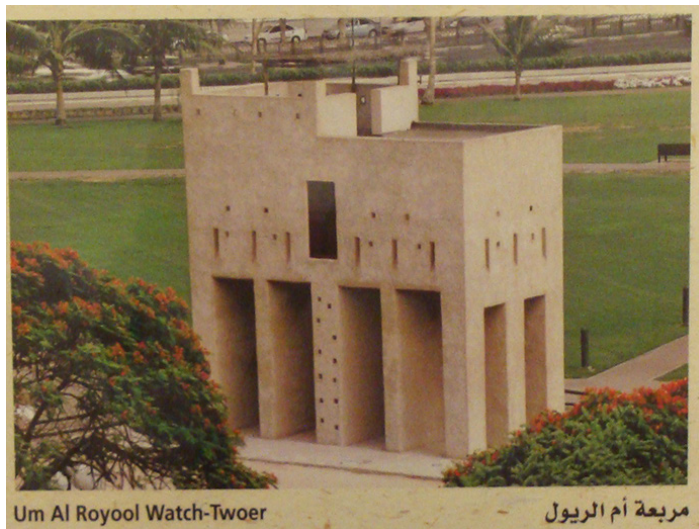
Las viviendas independientes: la arquitectura doméstica adoptó una variedad de formas de acuerdo con su entorno. Los edificios residenciales podrían dividirse entre rurales y urbanos. Además fungieron como casas de verano en zonas a las que la gente se trasladaba durante la temporada de verano. Estos



Mezquitas



Torre de vigilancia



Um Al Royool Watch-Twoer

مربعة أم الريول



Al-Shindagha Watch-Tower

مربعة الشندغة



Decoraciones





Dubai tradicional





Dubai moderno





the winter “Kareen” situated in the mountains while at the coast houses were built with sea stone and gypsum.

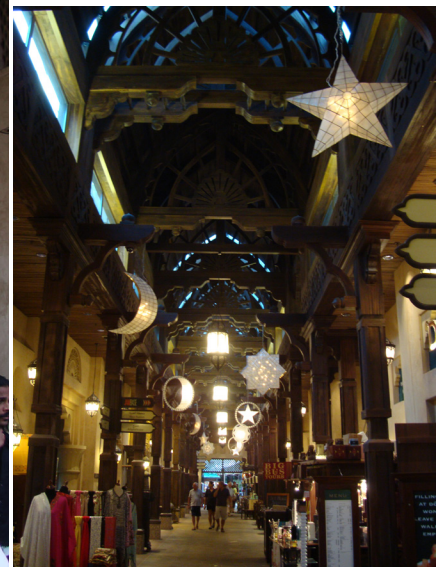
Mosques: Mosques were characterized by their simplicity and lack of decoration in accordance with the teachings of Islam. Residential areas would always have a mosque for observance of the five daily prayers, whereas grand mosque was established in the town center. Traditionally, minarates were rarely used in Dubai mosques.

Markets: The market “Souq” always held a special position in Dubai as significant commercial centers. They were found intensively around the creek where diversified commodities were spread between rows of traders’ shops constructed of stone, gypsum and palm - tree fronds. This type of building was characterized by its traditional facades and doors. The market was a long passage about 3 metres wide, individual shops were fronted with a pair of folding wooden doors along both sides of it, few shops had wind-towers as well. Markets were divided according to the type of goods they used to deal with. For example, there were markets for clothing, gold, dates, fish, spices, and charcoal as well as others.

se construyen con tallos de hojas de palma. Hay viviendas que fueron construidas de barro y otras de piedra, que se encuentran en los pueblos de montaña, como el invernial “Kareen”, mientras que las casas costeras eran construidas con piedra de mar y yeso.

Mezquitas: se caracterizan por su sencillez y falta de decoración de acuerdo con las enseñanzas del Islam. Las áreas residenciales tendrían siempre una mezquita para la observancia de las cinco oraciones diarias, mientras que la gran mezquita se estableció en el centro de la ciudad. Tradicionalmente, se utilizaba raramente minaretes en las mezquitas en Dubai.

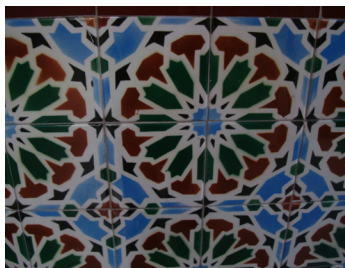
Mercados: El mercado o “zoco” siempre mantuvo una posición especial en Dubai como centros comerciales importantes. Eran numerosos alrededor del arroyo donde las materias primas diversificadas se exponían entre las filas de tiendas construidas de piedra, yeso y troncos de palma. Este tipo de construcción se caracteriza por sus fachadas y puertas tradicionales. El mercado era un largo pasaje de unos 3 metros de ancho, tiendas individuales se enfrentan con un par de puertas plegables de madera a lo largo de ambos lados de la misma, algunas tiendas tenían torres de viento. Los mercados fueron divididos según el tipo de mercancías que comerciaban. Por ejemplo, había mercados para la ropa, oro, dátiles, pescado, especias, y carbón vegetal, entre otros.





Edificios administrativos: Los edificios administrativos recibieron poca atención porque no eran prioritarios. Se encuentran principalmente en aquellas áreas de centros comerciales. Sirvieron varias funciones. Por ejemplo, el edificio de Aduanas se construyó en 1922 a la orilla del arroyo; Al Wakeel-house, construido en 1934 y la antigua Municipalidad, construida en 1954.

Escuelas: Las mezquitas eran los lugares tradicionales para enseñar a leer y a escribir. Luego, se construyeron escuelas independientes y ubicadas en áreas residenciales. El mejor ejemplo de este tipo fue Al- Ahmadiya School, construido por Sheikh Ahmed bin Dalmouk en 1912 en Al-Ras area. Se diseñó con cuidado y su fachada está compuesta de arcos y decoraciones. Siguieron otras escuelas a través de Dubai y las mas conocidas fueron Al-Sa'adah, Al-Salemiya y Al- Falah Schools.





ARCHITECTURAL COMPLEXES

The old city of Dubai comprised several main districts, the most important of which was Bur Dubai. This was the most ancient residential area in Dubai and was originally surrounded by a sea stone and gypsum wall. It was also fortified by three defensive towers up until the beginning of the XXth century. For example, Al-Faheidi Fort, built in 1799, is the oldest building in this area. It was adjacent to the grand mosque and the grand market area. There was the customs building and a number of residential areas.

As the population of Bur Dubai grew, buildings extended to Al-Shindagha area, where the residents first moved to in 1861 due to its good location at the entrance to the creek. Sheikhs of Al-Maktoum family moved to this area in 1896. Some of the best landmarks of Al-Shindagha area are the fine residences of Sheikh Saeed Al-Maktoum, Sheikh Juma, Sheikh Hasher Al-Maktoum, the watch tower "Murabba" of Sheikh Obaid bin Juma and that of Al-Shindagha, as well as a number of other historical mosques.

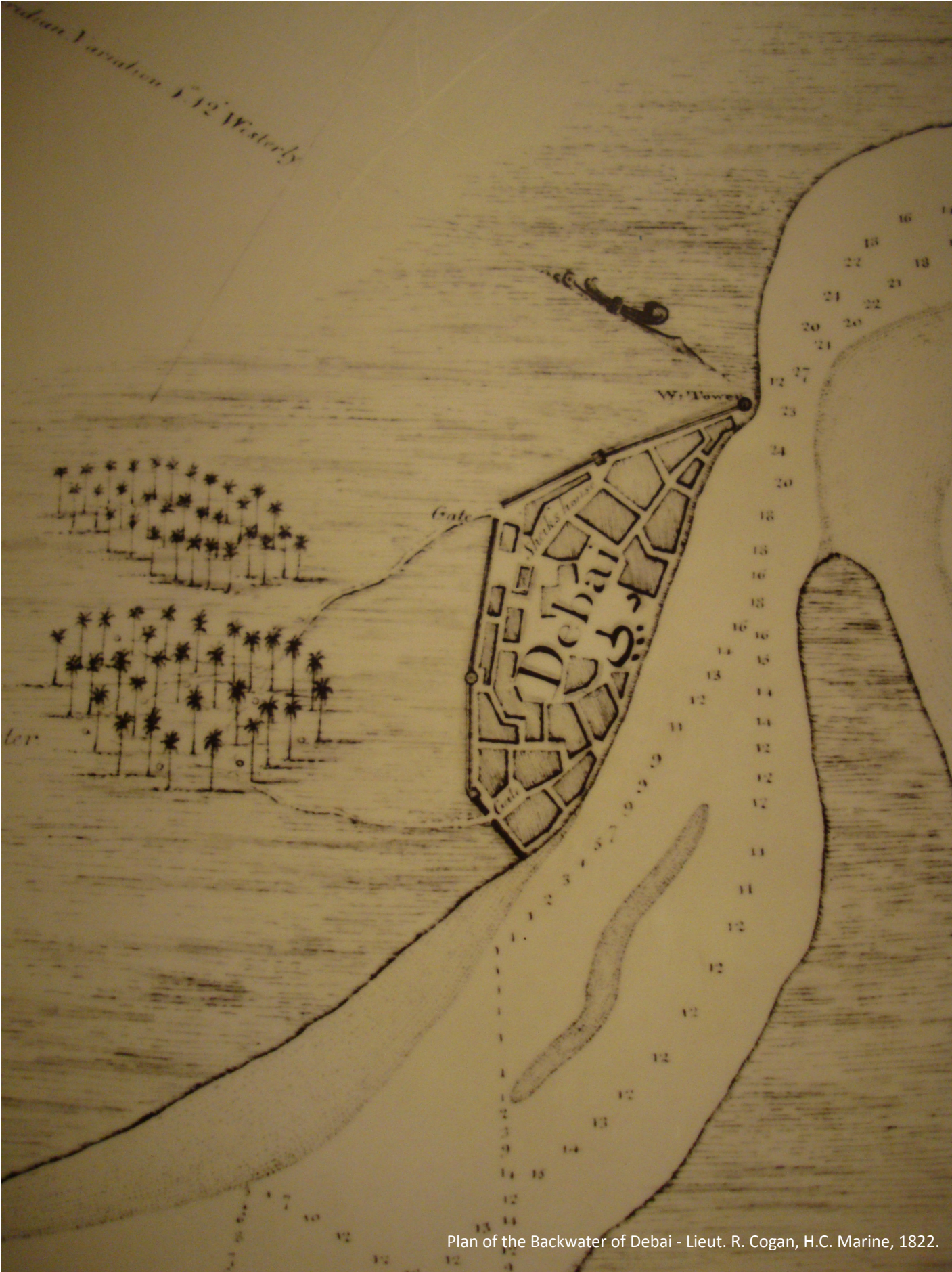
Al Bastakia quarter is regarded as one of the distinctive districts of Bur Dubai, in terms of its architec-

COMPLEJOS ARQUITECTONICOS

La antigua ciudad de Dubai comprendía varios distritos, siendo el mas importante el de Bur Dubai. Era la zona residencial mas antigua, originalmente rodeada de una muralla construida con piedra marina y yeso. Estaba asegurada por tres torres defensivas hasta el siglo XX. Por ejemplo, el Al-Faheidi Fort, construido en 1799, es el edificio mas antiguo en esta área. Estaba junto a la gran mezquita y a la zona de mercado. Aqui se encontraba el edificio de Aduanas y numerosas residencias.

Con el aumento de la población de Bur Dubai, las edificaciones se extendieron hasta el área de Al-Shindagha, donde se comenzó a residir en 1861, valorando la buena ubicación a la entrada del arroyo. La familia del Sheikhs Al-Maktoum se trasladó aquí en 1896. Algunos hitos de la zona de Al-Shindagha son las bellas residencias de Sheikh Saeed Al-Maktoum, Shaikh Hasher Al-Maktoum, la torre de vigilancia de "Murabba" del jeque Obaid bin Juma y la de Al-Shindagha, así como un número de otras mezquitas históricas.

El barrio de Al Bastakia se visualiza como un distrito exclusivo de Bur Dubai, en términos arquitectónicos y decorativos, pero particularmente por sus numero-



Plan of the Backwater of Debai - Lieut. R. Cogan, H.C. Marine, 1822.

tural forms and decoration, but in particular for its numerous and varied wind towers “barajeels” and courtyards. This quarter provides a good example to demonstrate the interaction of different cultures that existed in the town at the time.

Bur Deira overlooked the creek on its North Westerly side. Residents of Bur Dubai moved there after an epidemic in 1841. Buildings here developed rapidly. One of the more historic landmarks of the area was Naif Fort, built 1939, Burj Nahar, Muraba” a Um Al-Royool, Al-Ahmadiya School and the grand market.

FEATURES OF TRADITIONAL ARCHITECTURE

The traditional architecture of Dubai was characterized by building elevations typically having a repetitive pattern of openings, recesses, doors, and windows. Openings on the ground floor were usually small to maintain privacy, but could be larger on the first floor rooms, which was used during summer. One of the features of historic buildings was the sequencing of inter-connected spaces in the various parts of the building. An off-set entrance leads to a central courtyard. The courtyard was surrounded by verandahs in front of the living rooms. There were also utility rooms such as kitchens and store.

Traditional architectural decoration in Dubai can be seen as a response to the interaction and communication between neighbouring cultures and to the local environment. It comprised both aesthetic and functional decoration. Decoration might be understood as an expression of man’s need for a richer environment in his daily life; adding beauty and artistic vitality to relieve the monotony of simple structures.

Columns and arches

Columns: in local architecture were either characterized by their simplicity, or were elaborate, or had a simple patterns on the column shaft. Some columns would have a decorative capital only. Others had vertical grooves high lighted by charcoal powder. These traditional columns would have various profiles, they were square or circular or could be multi-faceted. Columns would be symmetrically placed in an elevation overlooking an open courtyard.

sas y variadas torres “barajeels” y patios. Este barrio es un buen ejemplo para demostrar la interacción de diferentes culturas que existían en la ciudad en esa época.

Bur Deira daba al arroyo en su lado Noreste. Los residentes de Bur Dubai se trasladaron allí después de una epidemia en 1841. Los edificios se desarrollaron rápidamente. Uno de los monumentos históricos de la zona era Naif Fort, construido 1939, Burj Nahar, Murabba “un Umm Al-Ramool, la Escuela Al-Ahmadiya y el gran mercado.

ELEMENTOS DE LA ARQUITECTURA TRADICIONAL

La arquitectura de Dubai se caracteriza por fachadas repetitivas con patrones de aberturas, recsos, puertas y ventanas. Las aberturas a nivel de piso eran pequeñas para mantener la privacidad, pero podían ser mayores en los pisos superiores, que se usaban en verano. Uno de los elementos de los edificios históricos era la secuencia de espacios interconectados en las diferentes partes del edificio. Una entrada retraída conduce al patio central. El patio estaba rodeado de varandas frente a la sala. Había también espacios utilitarios como la cocina y bodega.

La decoración de la arquitectura tradicional en Dubai, se puede visualizar como la respuesta a la interacción y comunicación entre la cultura vecinal y el entorno local. Comprende decoración funcional y estética. La decoración se debe entender como la necesidad humana de enriquecer su calidad de vida diaria, añadiendo belleza y vitalidad artística para aliviar la monotonía de las estructuras simples.

Columnas y arcos

Columnas: en la arquitectura local, se caracterizaban por su simplicidad o eran elaboradas, o sólo tenían un patrón simple en el fuste. Algunas columnas sólo tenían el capitel decorado. Otras tenían bajo relieves verticales destacados con polvo de carbón. estas columnas tradicionales tenían varios perfiles, cuadrados o circulares o multifacéticas. Las columnas se ubicaban simétricamente, enfrentando el patio. Los materiales usados para las columnas, eran pie-

The construction materials used for columns were sea or mountain stones, imported timber, or palm trunks.

The arch is the architectural complement to the column. Generally these were semicircular, being either plain or decorative. They were used to frame verandahs around courtyards and at the main entrance to a building. They were made of coral stones within a pre-formed mould of gypsum.

Doors and windows

Doors: provide an important element within local architecture. They had a distinctive vernacular form and were named according to function, shape, or type of building. They were made of tightly butted timber boards, secured to a series of horizontal projecting timber rails internally with steel nails. There was sometimes a wicket door in one of the leaves of a big entrance door, locally known as “farkha”. There was also the interior doors, lighter and less stronger than the exterior one.

Locks were steel or brass bolts, secured with a padlock. Shop doors were made in two folding pairs extremely simple and un-decorated.



dras marinas o de montaña o madera importada.

El arco: era el complemento arquitectónico de la columna. Generalmente son semicirculares, planos o decorados. Se usaban para enmarcar los corredores alrededor del patio y en la entrada principal del edificio. Se construían de piedra coralina entre moldes preformados de yeso.

Puertas y ventanas

Puertas: proporcionan un elemento importante en la arquitectura local. Tenían una forma vernácula distintiva y fueron nombradas de acuerdo a la función, la forma o tipo de edificio. Estaban hechas de planchas de madera, aseguradas con una serie de rieles horizontales de madera sobrepuestos, fijados internamente con clavos de acero. A veces había una puerta peatonal en una de las hojas de una gran puerta de entrada, conocida localmente como “Farkha”. También las puertas interiores, eran más ligeras y menos fuertes que la exterior. Las cerraduras eran pernos de acero o de latón, asegurados con un candado. Las puertas de las tiendas contaban con dos hojas que se plegaban, extremadamente simples y poco decoradas.

Las ventanas también son un elemento clave del



Windows also provide a key building element. Designed to suit the nature of the climate and were the source of natural light. Windows comprised an external timber frame that held a series of vertical steel security bars. Internal shutters in sets of two or four held closed by a simple piece of wood “Safsouf”, sometimes decorated. Usually windows were located looking into the courtyard, but they would be placed externally in a men’s sitting room (majlis).

Decorative timber: traditional architecture included decorative timberwork, incorporating repetitive carved geometric shapes or crossed diagonal strips. These features would be incorporated within the various types of doors and frames, windows and verandah screens. Imported teak was used for most woodwork, especially for doors, windows and verandah screens, being, very hard and durable, resistant to harsh weather conditions and to “termites”.

edificio. Diseñadas para adaptarse al clima, eran la fuente de luz natural. Ventanas compuestas de estructura de madera externa que sostenía una serie de barras de seguridad de acero verticales. Obturadores internos en grupos de dos o cuatro que se mantienen cerrados por un simple trozo de madera “Safsouf”, a veces decorado. Por lo general, las ventanas miran hacia el patio, pero podrían existir externamente en una sala de estar masculina (Majlis).

Madera decorativa: la arquitectura tradicional incluye carpintería decorativa, incorporando formas geométricas repetitivas talladas o tiras diagonales cruzadas. Estas características se incorporarán dentro de los diferentes tipos de puertas y marcos, ventanas y pantallas varanda. Teca importada se utiliza para la mayoría de la artesanía en madera, sobre todo para las puertas, ventanas y pantallas varanda, siendo, muy dura y durable, resistente a las inclemencias del tiempo y de “termitas”. Las formas decorativas derivaban de plantas o formas



The forms of decoration derived from plants or geometric shapes. Several patterns were used within an overall decoration to celebrate the aesthetic value of an architectural element. Framing patterns, projecting and recessed, and angled cutting were all utilized. Most decoration was shaped by hammer and chisel.

Windtowers

The main characteristic of old Dubai was the wind-towers (Al Barajeel), seen from the sea as open raised hands welcoming their guests. The towers were rectangular or square and were built on top of the main rooms of traditional houses. Cross walls were built between the corners, giving four triangular openings to catch breeze. The towers were devised to give ventilation to a house, as traditionally the windows of the living rooms were not opened to the outside to retain privacy. The windtowers varied in design from house to house, or even from one room to another. Generally the bedroom windtower was higher than the others and had more decoration.

In the past, Dubai was distinctive for its skyline of windtowers "Barajeel". windtowers were the most significant architectural element providing a beautiful and distinctive identity to the town and its buildings. They were tall square towers divided diagonally internally, with the top half being open on all four sides. They provided a more moderate and mild summer environment inside the building by reducing temperature, but through creating strong draughts they also contributed to reducing the unpleasant effect of humidity that dominates the summer climate.

A windtower enhances natural ventilation in the building, as it catches wind from all directions and funnels it into the room below, while increasing its velocity. There might be more than one windtower on a single building. Windtowers required maintenance by their owners, to remove bird waste and fine wind blown sand. Windtowers were constructed in both gypsum buildings and palm-frond houses. They proved very effective in creating a bearable environment in summer conditions, the reason for their popularity. Masons competed against each other in terms of their various patterns and decoration.

geométricas. Varios patrones se utilizaron dentro de una decoración en general para celebrar el valor estético de un elemento arquitectónico. Enmarcando, proyectando y en relieve, o con corte en ángulo, fueron todos utilizados. La mayor parte de la decoración es tallada por el martillo y el cincel.

Torres del Viento: la característica principal del antiguo Dubai eran las torres de viento (Al Barajeel), vistas desde el mar como manos abiertas levantadas que dan la bienvenida a sus invitados. Las torres eran de base rectangular o cuadrada y fueron construidas sobre la cima de los espacios principales de las casas tradicionales. Paredes cruzadas eran construidas entre las esquinas, dando a cuatro aperturas triangulares para coger la brisa. Las torres fueron inventadas para ventilar las casas, que tradicionalmente no contaban con ventanas en las salas de estar que daban al exterior, para conservar la intimidad. Las Torres de viento variaban en diseño de casa a casa, o aún de un espacio al otro. Generalmente la del dormitorio era más alta que las demás y tenía más decoración. En el pasado, Dubai se distinguía por su horizonte de "Barajeel". Estas torres eran el elemento arquitectónico más significativo que proporcionaba una identidad hermosa y distintiva a la ciudad y sus edificios. Eran torres altas cuadradas divididas en diagonal internamente, abiertas en la parte superior por los cuatro lados. Proporcionaban ambiente moderado y suave de verano dentro del edificio reduciendo la temperatura, pero también, al secar el aire, contribuían a reducir el efecto desagradable de humedad que domina el clima de verano.

La torre aumenta la ventilación natural en el edificio, al capturar el viento de todas las direcciones y lo canaliza al espacio de abajo, aumentando su velocidad. Podía haber más de una torre sobre un edificio. Las torres requieren mantenimiento, para quitar las cuitas de pájaro y la arena fina arrastrada por el viento. Fueron construidas tanto en edificios de yeso como en casas de fronda de palma. Demostraron ser muy eficaces en la creación de un entorno soportable en condiciones de verano, razón de su popularidad. Los albañiles competían entre sí, en términos de variar el modelo y la decoración.

CASA TRADICIONAL



TRADITIONAL HOUSE

Interior design and planning in traditional houses respond to prevailing social, economic and environmental conditions, the most important elements of which are as follows:

Entrance: privacy maintained through design incorporating outset entrances to break sight lines. Larger houses were provided with main and secondary entrances. These took various forms, often with protruding entrances decorated with arches, while others might be flush.

Majlis “Sitting room”: This is the reception or guest room for men. It was usual to separate this room from the other parts of the house. The sitting room for men was characterized by large windows that open to the outside or a separate interior space. The provision of a majlis also represents the social status of the owner; the larger and more spacious majlis would belong to a sheikh, merchant or other notable.

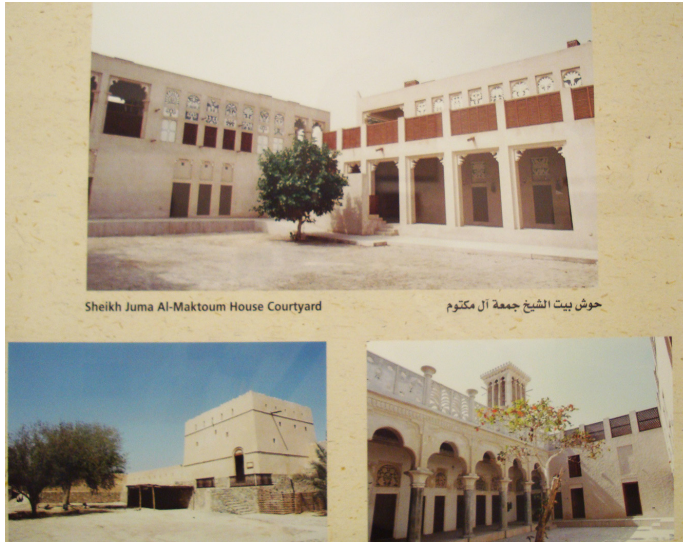
Courtyard: this is a fundamental element of the traditional house, in both the rural and urban areas. It allows future extension of the house, people used to plant at least one tree in the courtyard to provide

El diseño interno y la planificación en casas tradicionales, responde al predominio de las condiciones sociales, económicas y ambientales; cuyos elementos más importantes son:

Entrada: la intimidad mantenida por el diseño que incorpora entradas desfiladas para romper líneas de vista. las casas más grandes contaban con entradas principales y secundarias. Estas eran de varias formas, a menudo entradas salientes decoradas con arcos, mientras que otras podían estar retraídas.

Majlis “salas de estar”: es la recepción o el cuarto de huéspedes para hombres. Era habitual separarlo de otras partes de la casa. El espacio para hombres se caracterizaba por grandes ventanas abiertas al exterior o un espacio separado interior. La provisión de un majlis también representa el estado social del propietario; el majlis más grande y más espacioso pertenecería a un jeque, un mercader o un notable.

Patio: es un elemento fundamental de la casa tradicional, en áreas tanto rurales como urbanas. Esto permite la futura extensión de la casa, la gente plantaba al menos un árbol en el patio para proporcionar sombra y reducir la temperatura. El patio puede



shade and reduce temperature. The courtyard may contain a well whose water was used to serve all household purposes.

Rooms: in double storey construction, rooms on the ground floor were planned for winter use, with those for summer being on the upper floor. Rooms overlooking outside usually had small openings for light and ventilation, with larger windows into the courtyard. The majlis was the opposite of this. The living room had a small bathroom “Zaweyah” separated from the room with a low partition.

TYPES OF TRADITIONAL HOUSES

There are many different types of traditional houses in Dubai reflecting economic, social and environmental factors. For example, there were the woven tents used by nomadic Bedouins, formed in long pieces locally called “Al-Falayej”, made of goat hair and the fleece of sheeps and supported on wooden poles. Woven curtains “Yehaad” were used to divide the house internally. Tents were set up around water in summer; whereas they were built in scattered areas through the winter season. Usually they were set up in such a manner that would expose the rear of the tent to the north-westerly winds.

In the coastal areas and valleys, the residents built their houses, using mountainous stones and mud. These were small houses consisting of one or two bedrooms, where one can find in the middle of the premise a small courtyard. Such mud-built houses had the characteristic of maintaining temperature and keep cold in summer season.



contener un pozo cuya agua satisface las necesidades de la casa.

Cuartos: en casas de dos pisos, los espacios de la planta baja se planificaban para el invierno, los del piso superior para el verano. Los espacios que daban al exterior usualmente tenían pequeñas aperturas para la luz y la ventilación, con ventanas más grandes en el patio. El majlis era diferente. La sala de estar tenía un pequeño cuarto de baño “Zaweyah” separado del espacio con una partición baja.

TIPOS DE CASAS TRADICIONALES

Existen muchos tipos diferentes de casas tradicionales en Dubai que reflejan aspectos económicos, sociales y factores ambientales. Por ejemplo, había tiendas usadas por beduinos nómadas, formadas de grandes piezas largas llamadas en la zona “Al-Falayej”, hechas de pelo de cabra y lana de ovejas apoyadas sobre postes de madera. Cortinas tejidas “Yehaad” se usaban para dividir la casa internamente. Las tiendas se instalaban cercanas al agua en verano.

Las casas de hojas de palma “Areesh” fueron construi-





The palm fronds houses “Areesh” were built in both rural areas and urban suburbs. This form of dwelling consisted of one or two rooms enclosed by tied palm fronds supported on a timber frame. In winter, interior walls were covered by mats.

Summer houses were often provided with wind tower made from Jut Gypsum and stone-made houses were the architectural pattern prevailing in the coastal areas.

These houses were characterized by thick walls. In the middle of the house, you would find a courtyard overlooking the house facilities. This kind of houses would consist of one or two floors. The architecture structure of such houses, was characterized by proximity and compactness were one finds alleys.

House Description

Sheikh Juma bin Maktoum house was built in 1928 in Al-Shindagha along banks of >Dubai creek next to Sheikh Saeed bin Maktoum Al-Maktoum house where he and his family used to reside. This house was built on a multistaged basis. The area of the house is 1.100 m² with the size of 33 x 37 m, it consists of 2 floors with total height of 9 meters. In the middle of the building, there is a spacious courtyard “Housh” to which Verandahs and large rooms overlook from all sides. This building is characterized by the fact



Estas ilustraciones son parte de la exposición que explica las diversas tipologías de vivienda que están expuestas en el Museo.

das en las zonas rurales y en los suburbios urbanos, esta forma de vivienda constaba de una o dos habitaciones cerradas por hojas de palma atadas y apoyadas sobre una estructura de madera. En invierno, las paredes interiores estaban cubiertas por esteras.

Las Casas de verano a menudo con torre de viento y construidas con en yeso y piedra, eran el patrón arquitectónico imperante en las zonas costeras. Estas casas se caracterizan por tener paredes gruesas. En el corazón, se encuentra un patio con vistas a las instalaciones de la casa. Constaba de uno o dos pisos. La estructura de la arquitectura de estas casas, se caracterizó por la proximidad y la compacidad que uno encuentra en los callejones.

Descripción de la casa

La casa de Sheikh Maktoum bin Juma fue construida en 1928 en Al-Shindagha en las orillas del Dubai Creek junto a la casa Sheikh Saeed bin Maktoum Al-Maktoum, donde residían él y su familia. Esta casa fue construida sobre una base de múltiples etapas. El área de la casa es de 1.100 m² con una planta de 33 x 37 m, que consta de 2 plantas con una altura total de 9 metros. En el centro del edificio, hay un amplio patio “Housh” al que miran corredores y grandes habitaciones desde todos los lados. Este edificio se caracteriza por el hecho de que tiene dos puertas; la primera de las cuales es la principal y la

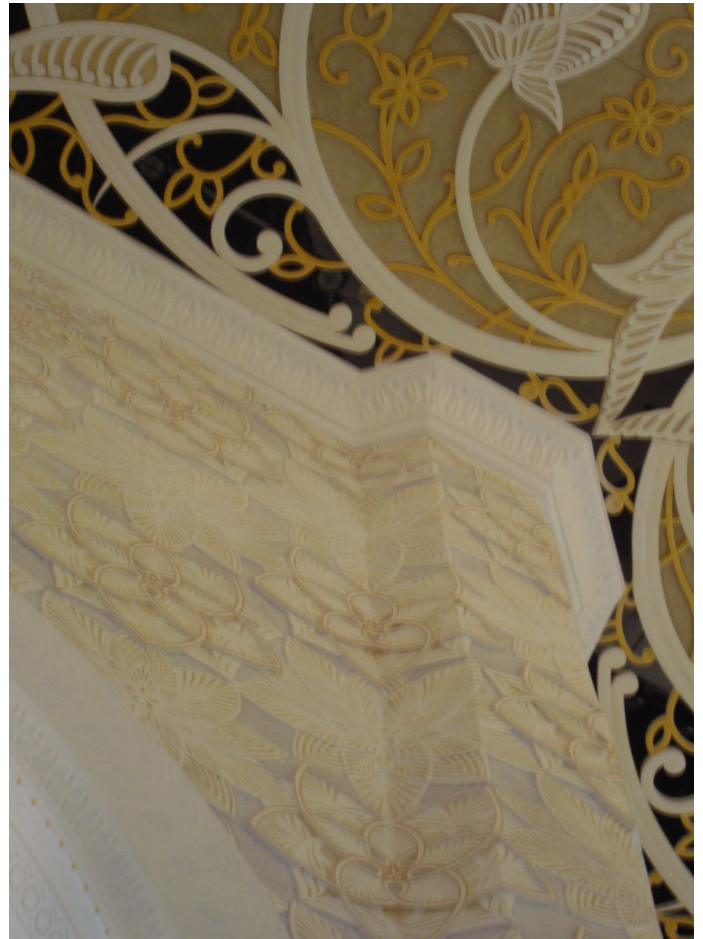
that it has two doors; the first of which is for the main one and second one is for ladies. The main entrance leads to men sitting room and then to the main courtyard.

Rooms of this house are linear with 3,5 m width. This building contains three wards where each of which includes a living room, bathroom, a verandah and a summer room on the upper floor. As for the southern side of the building, it is allocated for service rooms such as the kitchen, pen and the well. Upper rooms can be accessed via three stairs that are made of sea stone and gypsum. There are also open terrace and some others are covered as well as living rooms. Above all, this house characterized by its floral and geometric decorations that are made of gypsum and charcoal powder.

Estas ilustraciones son una mezquita, porque es imposible entrar en una vivienda privada y menos a tomar fotos, pero ilustran el tipo de trabajo al que se hace mención.

segunda es para las damas. La entrada principal conduce a la habitación de los hombres y luego al patio principal.

Las habitaciones de esta casa son lineales con 3,5 m de ancho. Este edificio consta de tres salas, donde cada uno de los cuales incluye una sala de estar, cuarto de baño, una terraza y una sala de verano en la planta superior. En cuanto a la parte sur del edificio, se asigna para habitaciones de servicio, tales como la cocina, el gallinero y el pozo. Las habitaciones superiores se acceden a través de las escaleras que están hechas de piedra marina y yeso. También hay terrazas al aire libre y algunas están cubiertas, así como salas de estar. Por encima de todo, esta casa se caracteriza por sus decoraciones florales y geométricas que están realizadas en yeso y polvo de carbón.



The Verandah "Liwan"

الليوان



Sheikh Saeed Al-Maktoum House

بيت الشيخ سعيد آل مكتوم



House in Al-Bastakiya

بيت في البستكية



Al-Ahmadiya School

المدرسة الأحمدية

Corredores que miran al patio central y por lo general circunvalan internamente la casa en todo su perímetro interno. Como se puede apreciar, así como son herméticas hacia fuera, las casas son muy iluminadas y bien ventiladas por dentro. {< La vida se desarrolla en privacidad y generalmente son familias numerosas y de varias generaciones que comparten estas enormes residencias.

